



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第三三一期 二零零九年一月十九日 No. 331 19 January 2009

高桌上的高識卓見 High Minds at the *High Table*



逸夫書院院長沈祖堯教授(中)介紹主講嘉賓莊陳有先生(左)
Prof. Joseph J.Y. Sung (centre), head of Shaw College, introducing Mr. Chong Chan-yau (left), the guest speaker

中大一貫重視全人教育，各書院肩負非形式教育的重任，創造親切和睦的環境，促進師生或朋輩間的交流溝通；並舉辦各種通識教育及文娛活動，讓學生拓展視野，提升對香港社會、中國文化乃至世界事物的理解與分析，並透過參與活動發展個人潛能。

逸夫書院自本學年開始舉辦高桌晚宴，便是希望藉着嘉賓與學生分享見聞，豐富他們的閱歷和增強對書院的歸屬感。教師亦獲邀參與，增進師生互動。

凡是二年級或以上的學生都可報名參加晚宴，院方並預留名額給非本地生。晚宴前特設接待會，讓主講嘉賓和師生閒談，互相認識，接着才是晚宴和演講。講座環節由兩位學生主持，他們並負責訪問嘉賓，因此，必須事先搜集講者與講題的資料，研究主持和採訪技巧。這樣的安排推動同學積極參與，使互動更有效率。

書院至今已舉辦了六次高桌晚宴(見附表)，每次吸引逾百名師生及書院校董參與。主講嘉賓職業各殊，背景互異，惟有一點共通，便是都具有精采獨特的人生經驗。院方表示，嘉賓名單是經過廣泛物色、反覆考慮才敲定的，講者必須切合書院關懷社會、認識世界的宗旨。

CUHK takes great pride in its whole-person education. The constituent Colleges deliver 'student-orientated teaching', creating a congenial community for students to interact closely with teachers and peers. The Colleges

organize general education courses and cultural, recreational and sports activities to sharpen the minds of students, cultivating in them an awareness of the world, and nurturing in them a sense of responsibility towards it. Students are encouraged to develop their full potential through participation in various activities.

Shaw College has launched High Table Dinners from this academic year with the aim of expanding students' horizon and enhancing their sense of belonging to the College through sharing by the guest speakers. Teachers are also invited to take part in the dinners, so they can have better interaction with the students.

All students of Year 2 or above are welcome to register for the dinners and some seats are reserved for non-local students. There is a pre-dinner reception where students can chat with guests and get to know the teachers in attendance. The dinner and talk will then follow. Two students are responsible for hosting the talk and interviewing the guest speaker. This is designed to give students more knowledge about the speakers and to teach them the skills of research and interviewing.

Six High Table Dinners (see table) have been organized since September. Each attracted over 100 participants including students, teachers and College trustees. The guest speakers were chosen from different sectors of the community. 📄

附表Table

主講嘉賓	Speakers	講題	Topics
程翔先生	Mr. Ching Cheong	吾愛吾國	I Love My Country
鄧紹斌(斌仔)先生	Mr. Tang Siu-pun ('Pun Chai')	我要活下去	I Am Living
鍾尚志教授	Prof. Sydney Chung	刀下留人	The Kindest Cut
孫耀威先生	Mr. Eric Suen	生命中的抉擇	It's Your Call
莊陳有先生	Mr. Chong Chan-yau	放「眼」看世界	Seeing Beyond the Naked Eye
黃金寶先生	Mr. Wong Kam-po	我是單車手	I Am a Cyclist

恭賀新禧 *Happy New Year*

新春假期後，本刊下一期(第三三二期)將於2月19日出版。

The *CUHK Newsletter* will take a break after the 19 January issue and resume publication on 19 February.



我看高桌晚宴 I'm All for It

徐耀光先生(書院校董)
Mr. Tsui Yiu-kwong (member of the Board of Trustees, Shaw College)



「它提供珍貴機會予學生在聚會時與陌生人建立人際網絡，在輕鬆的晚宴中與老師交流互動，從聆聽主講嘉賓的獨特識見中獲益。這過程正是體現書院制促進全人發展的好例子。」

'I highly commend the High Table Dinners for being valuable learning opportunities. Students can network with strangers at the reception, interact with teachers over a relaxed dinner, and broaden their perspectives by listening to the guest speakers. The process is a good example of total education as manifested by the college system of CUHK.'

(To be continued)

(Continued)

程翔先生 (左一)

Mr. Ching Cheong (1st left)



「高桌晚宴講座為宿舍生活的重要部分之一，更有助學生的成長。我在大學時，也十分享受高桌晚宴講座。」

'An essential part of hostel life is contributing to the growth of students. I enjoyed high table dinners during my days at university.'

鄧紹斌先生 (左一)

Mr. Tang Siu-pun (1st left)

「萬分感謝大家，特別是沈祖堯教授。我亦享受高桌晚宴講座，要細說在講座中的收穫並非輕易。可是，我可以表達想法，又能聽取大家的意見，從而更有活下去的能量。再次多謝大家。我很喜歡能在逸夫宿舍留宿一宵，與同學相聚，讓我重拾青春，希望在不久的將來可以與大家再聚。」

'I must offer my heartfelt thanks to all of you. In particular, I can't thank Prof. Joseph J.Y. Sung enough. I enjoyed the High Table Dinner very much. I can't tell you how much I got from the talk. I could express my ideas. I could listen to your points of view. It gives me power to go on living. I must thank you again. By the way, I love staying overnight in Shaw hostel to relive my youth. I hope to join you in the near future.'



李少南教授 (社會科學院院長) (右一)

Prof. Paul S.N. Lee (Dean, Faculty of Social Science) (1st right)

「我在這個學期參加了兩次高桌晚宴，這項新活動能讓學生及老師於輕鬆的環境下，互相就各種嚴肅的課題如愛國、生死等進行交流，很值得讚賞。學生也有機會學習搜集主講嘉賓的資料和訪問。我正期待參加未來的晚宴。」

'I took part in two High Table Dinners in the first term of 2008-09. They provide opportunities for students and teachers to exchange views on serious topics like patriotism, life and death, etc. over a relaxed setting. Students can also conduct research on the guest speakers and give interviews. I look forward to taking part in more dinners in the near future.'



鍾尚志教授 (左) 與講座主持李欣紅 (右)
Prof. Sydney Chung (left) and Miss Li Yan-hung, student host

李欣紅 (工商管理學士綜合課程二年級生)

Miss Li Yan-hung (year 2, Integrated BBA Programme)

「高桌晚宴的各項安排都很細心，營造出隆重的氣氛，我很高興能夠有這樣的機會與鍾尚志教授、老師及同學互相認識和交流。鍾教授很有幽默感，每一言、每一語都獨具魅力，整個晚上笑聲此起彼落。他當晚分享了在巴布亞新畿內亞那些意想不到的經歷和感受，令我最為難忘。」

'Every detail of the High Table Dinners was well organized. The atmosphere was formal. I was glad to meet and exchange views with Prof. Chung, teachers and students. Prof. Chung is very humorous and a charismatic speaker. He made us all laugh. His stories about Papua New Guinea were most unforgettable.'

新聞與活動

NEWS & EVENTS

榮譽博士述桂冠之路

Laureate Talks on Path to the Nobel Prize

獲中大頒授榮譽理學博士的1998年諾貝爾生理學/醫學獎得主路易斯·歌拿奴教授，因事未能出席於2008年12月4日舉行的第六十五屆學位頒授典禮。大學為鄭重其事，特別邀請歌拿奴教授於1月7日親臨中大，接受由劉遵義校長頒授的榮譽理學博士證書，並以「諾貝爾行動：往斯德哥爾摩之路」為題演講，與中大師生、校友、醫學和教育界人士分享成功經驗。

在講座中，歌拿奴教授縷述其成長歷程及幼年教育，道出他自小已對化學及生物產生濃厚的興趣。他的雙親均為美國的意籍移民，雖然從未接受正統教育，卻對他影響至深。他亦簡介了諾貝爾獎及其評審準則，其獲獎研究的實用價值，並談到得獎對其人生所起的變化。

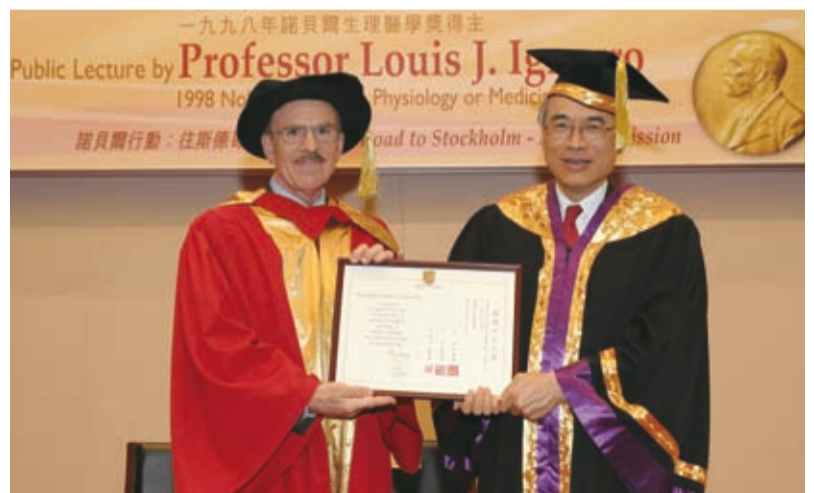
A special ceremony for the presentation of the diploma of the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, to Prof. Louis J. Ignarro by Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, was held on 7 January on campus. Prof. Ignarro, 1998 Nobel Laureate in Physiology or

Medicine, had not been able to attend in person the University's Sixty-fifth Congregation for the Conferment of Degrees earlier on 4 December 2008.

Following the presentation ceremony, Prof. Ignarro gave a public lecture on 'The Road to Stockholm—A Nobel Mission', in which he shared with staff, students, alumni and members of the medical and academic sectors his story of success.

At the lecture, Prof. Ignarro talked about his childhood upbringing and early education, and his interest in chemistry and biology as a child.

He explained the impact his parents—Italian emigrants to the United States who had not received any formal education—had on his development. He also talked



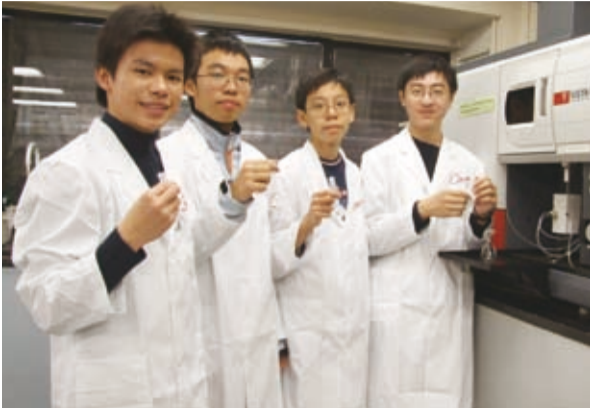
歌拿奴教授 (左) 獲劉校長頒授榮譽理學博士證書
Prof. Ignarro (left) receiving the diploma for the degree of Doctor of Science, *honoris causa* from Prof. Lau

briefly about the Nobel Prize, its selection criteria and how it has changed his life, his discoveries and the practical applications of his research. 📖

理學院悉心培訓 中學尖子獲國際殊榮

Students Trained by Science Faculty Shine at Olympiad

理學院培訓的六名中學生，在第五屆「國際初中科學奧林匹克」創下佳績，勇奪兩銀三銅，比賽於去年12月7至16日於南韓昌原市舉行。



是次參賽的四十五個國家共派出二百五十多名高材生爭奪獎項。比賽所考核的理科知識達中六程度，而港隊的成員只是中三、四的學生，能夠脫穎而出並取得五項殊榮，實在有賴多方面的協作及努力。

理學院2007年獲教育局委託擔任培訓香港代表工作，在第四屆比賽取得一銀五銅。去年再受委託擔任培訓工作，由八位教授及導師為參賽學生設計一連串多元化的教學活動，包括課堂講授、實驗訓練、小組討論、出外考察和參觀；備賽之餘，還豐富他們多方面的科學知識，培育思維和判斷力。

Six gifted secondary students trained by the Faculty of Science won two silvers and three bronzes, at the Fifth International Junior Science Olympiad (IJSO) held in

Gyeongnam, Korea from 7 to 16 December 2008.

Over 250 secondary students from 45 countries/regions took part in the IJSO. The Hong Kong representatives were Secondary 3 or 4 students who had attained Secondary 6 standard in science subjects.

The Faculty of Science was first commissioned by the Education Bureau to train the selected students in 2007. The Hong Kong representatives walked away with one silver and five bronzes at the Fourth IJSO. The Faculty of Science was commissioned again last year. Eight teaching staff who participated in the 2007 training designed and taught the intensive training course, which included classroom lessons, laboratory training, group discussions, and field trips. 📷

四十五周年博文公開講座

45th Anniversary Public Lecture Series

為慶祝成立四十五周年，大學於本月起連續六個月在銅鑼灣香港中央圖書館舉辦八場博文公開講座，透過探討多項富趣味性的課題，促進知識傳播，啟發思維。是項活動由香港公共圖書館協辦，費用全免，歡迎公眾報名參加。

講座由八所學院的傑出學者主講，涵蓋醫學、文學、社會科學、工商管理、科學、教育、工程，以至法律等多個範疇。首兩講已於1月3及9日舉行，由莫慶堯醫學講座教授兼逸夫書院院長沈祖堯教授及東亞研究中心名譽主任兼人文科學講座教授李歐梵教授分別主講「醫學：科學？藝術？」及「文學、電影與人文精神」。查詢其餘講座請致電2609 8893 (中大) /2921 0285 (香港公共圖書館)、或閱覽 www.cuhk.edu.hk/cpr/anniversarylecture。

To celebrate the University's anniversary, a 45th Anniversary Public Lecture Series is held from January to June at the Hong Kong Central Library in Causeway Bay. Co-organized by the Hong Kong Public Libraries (HKPL), they are open to the public free-of-charge.

The lectures are hosted by distinguished scholars of the University's eight Faculties. The first two were held on 3 and 9 January. Prof. Joseph J.Y. Sung, Mok Hing Yiu Professor of Medicine and head of Shaw College, and Prof. Lee Ou-fan Leo, honorary director of Centre for East Asian Studies and Professor of Humanities spoke on 'Medicine-Science? Art?' and 'Literature, Movies and Humanities'

respectively. For details of the other lectures, please call 2609 8893 (CUHK), 2921 0285 (HKPL), or visit www.cuhk.edu.hk/cpr/anniversarylecture. 📷



紓緩治療研討會

Palliative Care Symposium for Health Care Workers



兩岸三地逾百名醫學專家與義工於2008年12月20日在中大李嘉誠醫學大樓聚首一堂，出席醫學院與李嘉誠基金會寧養服務計劃首次合辦的「華人地區醫護人員紓緩治療研討會」，交流經驗，探討如何鼓勵病人如常生活，並剖析家人的角色，藉以加深醫護界對紓緩照顧的認識。

根據世界衛生組織的定義，紓緩治療的定義是針對晚期病人的主動、全人照顧。重點是對痛楚和其他病徵的控制，就心理和靈性作出支援，紓緩病人的身心痛楚與不適，從

而提高他們的生活質素。紓緩治療不限於病房內，亦可透過外展隊伍提供支援。

醫學院非常着重推廣紓緩治療，除教授紓緩醫學外，亦派醫科本科生到紓緩治療單位及腫瘤科病房臨床學習。威爾斯親王醫院、沙田醫院及白普理寧養中心均是專科醫生的訓練基地。醫學院更於2006年開辦以晚期關顧為主題的學士後證書

課程及文憑課程，並發展多項量度指標去評估病人的心理需要，以及開展相關的研究項目。

Over 100 health care professionals and volunteers in palliative care from the mainland, Taiwan and Hong Kong attended the first 'Palliative Care Symposium for Health Care Workers in Chinese Population', jointly organized by the CUHK Faculty of Medicine and Li Ka Shing Foundation Hospice Care Programme on 20 December 2008 at the Li Ka Shing Medical Sciences Building. The health care professionals shared their

experience in palliative care and explored the role played by the family in it.

According to the World Health Organization, palliative care is an approach that improves the quality of life of patients and their families facing problems associated with life-threatening illnesses, through the prevention and relief of suffering by means of early identification and impeccable assessment and treatment of pain and other problems, physical, psychosocial and spiritual. Palliative care is not only confined to hospital wards, but is also provided by outreach teams.

The Faculty of Medicine is dedicated to promoting and developing palliative care services. On the teaching front, all undergraduate medical students need to be attached to palliative care units and oncology wards in their final year of study. The Prince of Wales Hospital, Shatin Hospital and Bradbury Hospice are postgraduate training centres for palliative medicine. CUHK has been running certificate and postgraduate diploma courses in 'End of Life Care' since 2006. New research activities such as the validation of instruments as a screening tool for psychological and overall needs of patients are underway. 📷

中港大學首腦雲集 探討邁向世界頂峯之路

Heads of Chinese Universities Aim for Greater Excellence



中國大學校長聯誼會2008年會暨校長論壇於2008年12月16日在中大校園舉行，內地與香港十所創會大學共派出四十五位代表參加，包括會長清華大學顧秉林校長、副會長復旦大學王生洪校長、副會長中大劉遵義校長、上海交通大學張傑校長、北京大學周其鳳校長、西安交通大學鄭南寧校長、南京大學陳駿校長、香港大學徐立之校長、浙江大學楊衛校長，以及香港科技大學黃玉山副校長。

論壇以「中國研究型大學如何發展成為世界一流大學」為主題，國家教育部副部長吳啟迪教授作主題演講，十位校長輪流發表演說，各抒己見，分享治校發展策略，並討論如何達致成為世界一流大學的目標。中國大學校長聯誼會亦在同日舉行理事會，各成員積極商討該會未來的發展方向。

中國大學校長聯誼會是由多所在學術和科研領域成就斐然的研究型大學的校長，與關心中國高等教育發展的熱心人士所組成的學術團體，於1997年在上海成立，屬國家部委認可的民間組織。聯誼會的宗旨是集中優秀力量，為廿一世紀中國高等教育的發展作出貢獻，並希望通過會議及學術論壇，加強會員大學之間的交流合作，以提升學術及科研水平。

The heads of 10 prestigious universities from the mainland and Hong Kong came to CUHK on 16 December 2008 for the 2008 Association of University Presidents of China (AUPC) Meeting and Presidents' Forum. They included university presidents of the founding members of the association: Prof. Gu Binglin, AUPC Chairman and President of Tsinghua University; Prof.

Wang Shenghong, AUPC Vice-Chairman and President of Fudan University; Prof. Lawrence J. Lau, AUPC Vice-Chairman and Vice-Chancellor of CUHK; President Zhang Jie of Shanghai Jiao Tong University; President Zhou Qifeng of Peking University; President Zheng Nanning of Xi'an Jiaotong University; President Chen Jun of Nanjing University; Vice-Chancellor Tsui Lap-chee of The University of Hong Kong; President Yang Wei of Zhejiang University; and Vice-President Wong Yuk-shan of The Hong Kong University of Science and Technology. A total of 45 representatives from these 10 institutions attended the forum.

The theme of this year's forum was 'Towards Developing World-class Status for Research-intensive Universities in China'. Prof. Wu Qidi, Vice Minister of Education, delivered the keynote address, while the vice-chancellors and presidents gave speeches and shared their views on how to become a first-class university in the subsequent discussions. The participants also discussed the future development of AUPC.

AUPC is initiated by the presidents of a group of acclaimed research-intensive universities in China. It was founded in 1997 in Shanghai and was approved by the Ministry of Education of China. The objective of the association is to dedicate its expertise to and coordinate resources for the development of China's higher education in the 21st century. Through meetings and forums, AUPC aims to enhance linkage among member universities and promote regular exchange and cooperation. 📷

樂步行 愛校園

Walking for Our Campus

逾七百師生及職員無懼寒風，參加於1月9日舉行的第三次樂步行活動，除宣揚步行有益身心的訊息，更推廣全新的大學站至聯合書院新路線。

參加者由大學站出發，沿校友徑及中藥園，經新落成的西部教學綜合大樓直達聯合書院，全程約二十八分鐘，是經聯合梯以外，另一條快速路線。

是次樂步行更增加了環保元素，沿途有解說員講解校園的樹木，並派發資訊單張，加強參與者認識身體力行響應環保的重要。環境事務督導委員會主席朱利民教授及中大樹木計劃的發起人兼中醫藥榮譽講座教授胡秀英博士更親臨開步典禮，以表支持。



Over 700 staff and students joined the Walking Campaign (Phase III) on 9 January to help promote a walking culture on campus, as well as a new route taking commuters from the University Station entrance to United College.

The walkers set off from the entrance of the University Station, passing through the Alumni Trail, the Herbal Garden, and the new Western Teaching Complex, to arrive at their destination—Tsang Shiu Tim Building of United College. The whole walk took about 28 minutes.

The walk incorporated illustrations of plants along the route and introduction leaflets to arouse environmental awareness among participants. Prof. L.M. Chu, chairman of University Steering Committee on Environment, and Dr. S.Y. Hu, founder of the CUHK Tree Project and Honorary Professor of Chinese Medicine, attended the opening ceremony to show their support. 📷

藝文風景

A TOUCH OF CLASS



快樂騎士（北疆之旅）

阮健馳，人事處

'Happy Rider' (A Trip to North Xinjiang)

Yuen Kin-chung, Personnel Office



年輕訊息科學者獲國際嘉許

Young Information Scientists Win International Acclaim

三名新近加盟計算機科學與工程學系的年輕學者，最近獲得國際獎譽。

劉立志教授獲頒加拿大數學學會博士生獎，此獎旨在表揚表現傑出的加國大學博士畢業生。劉教授是首位獲頒此獎的計算機科學家。他的研究針對圖像在網絡傳輸的複雜問題，設計有效的近似算法，以取得最佳解決方法。

張勝譽教授（上圖）及其研究夥伴提出了有效的方法，把可防破解的傳統零知識協定，轉化為能同時抵禦量子計算機攻擊的新協定，獲「自動機、語言和程式編寫國際論壇」最佳論文獎。這個論壇是理論計算機最重要的會議之一，涵蓋所有重要的理論領域。

李柏晴教授（右圖）與研究夥伴提出SoftRepeater系統，以改善無線數據傳送不穩定的缺點，榮獲「ACM CoNext 2008」最佳論文獎。這項活動目的是鼓勵世界各地研究人員交流創見，以促進計算機網絡技術的發展。



Three young scholars recently recruited to join the Department of Computer Science and Engineering were awarded international prizes.

Prof. Lau Lap-chi became the first computer scientist to receive the Canadian Mathematical Society

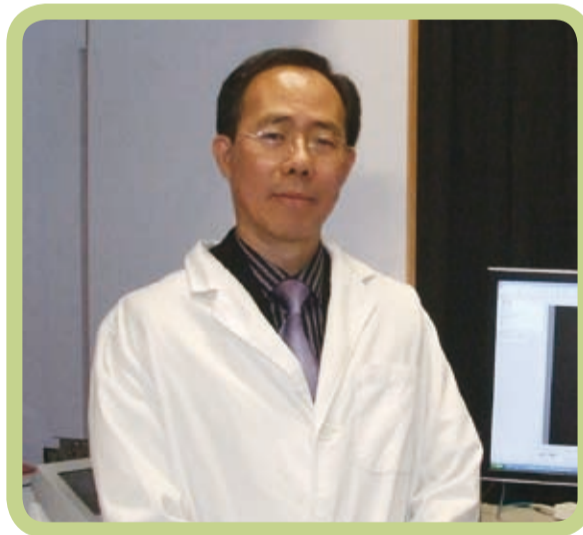
Doctoral Prize. The prize recognizes the outstanding performance of a doctoral graduate of a Canadian university. Prof. Lau's thesis tackles fundamental and difficult problems concerning connectivity in graphs, which often have applications in communication networks.

Prof. Zhang Shengyu (above, left) and his collaborators came up with an efficient procedure which transforms zero-knowledge protocols secure in the classical setting to another that is probably also secure in the quantum setting. Their research paper received the best paper award in the International Colloquium on Automata, Languages and Programming, one of the most significant conferences in theoretical computer sciences covering all major theory spectrums.

Prof. Patrick P.C. Lee (below, left) and his collaborators propose the SoftRepeater system which provides a practical solution to improve the throughput performance of wireless data transfer. The research received the best paper award in the ACM CoNext 2008, a major forum that encourages international research communities to exchange novel ideas shaping the future of computer network technologies.

癌細胞死亡逆轉過程的新發現

Discovery in Cancer Cell Death



中大科研人員發現，癌細胞能夠「死而復生」。此項突破性的發現刊載於1月7日發行的國際權威醫學雜誌《英國癌症期刊》。

生物系的研究人員分別以三種可引發細胞自殺（細胞凋亡）的化學物，誘導人類的子宮頸癌、皮膚癌、肝癌、乳癌及前列腺癌的細胞凋亡，藉此了解癌細胞能否在經過被廣泛視作無法逆轉的死亡臨界點之後仍然存活。

研究結果顯示，一旦將誘發細胞自殺的化學物除去，即使癌細胞已經過了被科學界認為具關鍵性而又不可逆轉的死亡徵兆檢測點，仍然能夠生存，並能回復原本的形態和功能，繼續存活及進行分裂。癌細胞只有在細胞核解體後才無法復原，亦即是正常細胞自殺過程的末段。意味着癌細胞可能利用一種意料不及而迄今尚未認識的新機制來逃避化療藥物的殺傷。

領導研究的生物系馮明釗教授說：「我們的發現開關了一

個新的領域，並正在研究控制癌細胞死亡逆轉的機制。解決這些問題將為我們對抗癌症提供新的標靶療法。」

CUHK scientists revealed for the first time that cancer cells can reverse a chemical-induced dying process, which is generally assumed to irrevocably commit cells to die, in a study published in the *British Journal of Cancer* (in print on 7 January).

Researchers in the Department of Biology separately treated human cervical, skin, liver, breast and prostate cancer cells with three different chemicals which initiate cell suicide (apoptosis) to see if cancer cells could survive after they had passed the point of no return for cell death.

The result showed that the cancer cells recovered once chemicals to induce the cells' suicide process were removed, even after the cells had passed normal critical checkpoints. The cancer cells then regained their shape, function and continued to divide. Cells failed to recover only once the nucleus had started to disintegrate—an event that has been known right at the end of the cell suicide process. This finding reveals an unexpected escape tactic which cancer cells could use to survive chemotherapy.

Prof. Fung Ming-chiu, the author and professor in the Department of Biology, said, 'Our finding sparks new leads to research what drives this ability and to what extent the reversibility of apoptosis contributes to the survival and division of cancer cells during cycles of anticancer treatment. Answers to these questions will provide potential new therapeutic targets in our war against cancer.'

公共衛生學院研究生獲獎

Public Health Students Awarded

公共衛生學院兩名研究生先後於海外及本地的國際學術會議獲最佳口頭報告獎。社會醫學哲學碩士兼讀生楊佩儀9月19日於英國約克舉行的一個有關跌倒及姿勢穩定性的國際會議中，以「往急症室求診的跌倒長者不同的健康概況」的報告獲獎。公共衛生哲學博士生鍾志豪則以「中草藥的臨床證據：系統評論綜述」的報告，獲第四屆港澳研究生中醫藥研討會的最佳口頭報告獎。

Two graduate students of the School of Public Health won the best oral presentation awards at international conferences held overseas and locally. Miss Yeung Pui-yee, a part-time MPhil student in social medicine, was awarded at the Ninth International Conference on Falls and Postural Stability held in York, UK, on 19 September 2008. Her presentation was entitled 'Elderly Fallers Presenting to Accident and Emergency Department have a Heterogeneous Health Profile.' Mr. Chung Chi-ho Vincent, a PhD student in public health, won with his paper, 'Clinical Evidence on Chinese Herbal Medicine: An Overview of Systematic Review', at the Fourth Hong Kong-Macau Postgraduate Symposium on Chinese Medicine.

發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

三十七項研究項目獲撥款

Thirty-seven Research Projects Receive Grants

應笑書生不自量？——戴晴寫張東蓀

An Intellectual in Politics: Dai Qing on Zhang Dongsun



「寫這本書追求兩點：第一是把一件重大的歷史事件，以能取信於讀者的方式寫出來；第二是作者一定要會講故事，讓讀者看了就放不下來。」戴晴如此評價自己的新作《在如來佛掌中——張東蓀和他的時代》。

1949年國共內戰期間，國民黨將領傅作義率領二十五萬大軍死守北平，燕京大學教授張東蓀居中斡旋，促成傅向解放軍投降，毛澤東甚至親自稱許：「北平和平解放，張先生第一功」。但就在兩年後的1951年，這位立下北平和平解放首功之人，竟被指叛國，毛澤東改口指他是「壞分子」，鄧小平上台後仍決定不予平反。

戴晴認為，環繞張東蓀的這段疑竇叢生的歷史一直不清楚。她說：「一個民族如果不知道自己的歷史，如何能從中汲取教訓？怎麼會有未來？」秉持這種信念的她，歷時八載抽絲剝繭追尋張東蓀的故事。花了這麼長時間和這麼大的勁才寫成這部歷史調查紀實之作，是她始料不及的。

她認為自己和歷史學者寫法之不同，在於她的書不只寫給專業的同行看，還要讓廣大讀者都能讀懂和有興趣讀。她說：「要把讀者抓住，這樣你的史實和史識才能傳給他們。」寫罷此書，戴晴的感想是：「如果中國學人在知識、智慧和風骨上，都像張東蓀這位前輩學人這樣，那麼，我覺得中國還是有點希望。」

戴晴此書和幾部前作都在香港出版，她認為曾是英國殖民地的香港是言論和思想自由的寶地，角色就像清末民初時的租界一樣，起到了保護言論自由和促進思想傳播的作用，對於推動中國進步非常重要。所以她說：「雖然我是中華人民共和國北京市民，但我的言論自由體現在香港。」

戴晴認為把此書交給中文大學出版社出版，是正確的決定。她說：「這書寄到我北京的家裏時，我給社長寫了封信，說：『兩分鐘前我收到書，高興，喜歡，喜歡你們的封面設計，喜歡你們的封面用紙，喜歡你們的書腰，喜歡你們的內頁用紙。』後來出版社回信說：『我們用上了心、反覆琢磨的地方，全讓你看出來了。』」中文大學出版社的出版方向之一，是重新評價中國近現代史，而戴晴此書正符合這個方向。

'I had two things in mind when I set out to write this book. First, the significant historical event it deals with must be presented in a credible manner. Second, the author must be a good storyteller so that readers would find the book hard to put down,' says Dai Qing about her new book *Zhang Dongsun: The Man and His Era*.

In 1949 when China was embroiled in a civil war, Peking was defended by a garrison of 250 thousand under the command of the Nationalist general Fu Zuoyi. When the Communist army was about to attack the city, Zhang Dongsun, a professor with the Yenching University, played a pivotal role in bringing about the surrender of the Nationalist garrison to the communists, earning praise from Mao Zedong: 'Mr. Zhang was the chief contributor to the peaceful liberation of Peking.' However, just two years later, this once highly acclaimed scholar was accused of treason in 1951 and became a 'bad element' in Mao's words. The verdict was not revoked even after Deng Xiaoping took power. The so-called 'treason case' of Zhang was shrouded in doubt and questions.

Dai says, 'How can a nation have a future if its citizens are ignorant of its history and cannot learn from it?' She spent eight years investigating the story of Zhang Dongsun. She says she did not expect to spend so much time and effort completing this work of historical investigative journalism.

Dai believes that the main difference between this book and those of historians is that hers targets both her academics and general readers so the writing style must be captivating. She says, 'You can't pass historical facts and insight to the readers unless you capture their attention.'



Dai adds, 'If the knowledge, wisdom and integrity of contemporary Chinese scholars can be on a par with those of Zhang Dongsun, China has a future.'

Dai's new book and a number of her previous works were published in Hong Kong. In her opinion, this former British colony is instrumental to the progress of China because like the concessions in late Qing and early republican China, it is where freedom of expression is protected and dissemination of thought is promoted. She says, 'I am a resident of Beijing and a citizen of the People's Republic of China, but my freedom of expression is realized in Hong Kong.'

Dai Qing believes that she has made the right decision in choosing the Chinese University Press (CUP) as the publisher of her book. She says, 'When copies of the book were sent to my home in Beijing, I wrote an email to the director of the CUP, saying, "Two minutes ago I received the book. I'm happy and I like it very much. I like the cover design. I like the cover paper. I like the promotional band around the book. I like the printing paper." The CUP replied, "You've pointed out all the details where our attention was focused."'

The publication of Dai Qing's new book is in line with one of the goals of the CUP, namely, the re-evaluation of modern Chinese history. ■

中文大學出版社出版的相關書籍

Related Books Published by the Chinese University Press

徐慶全

Xu Qingquan

《革命吞噬它的兒女：丁玲、陳企霞「反黨集團」案紀實》

The True Story of 'Ding Ling-Chen Qixia Anti-Party Clique' (left)

潘明嘯著、歐陽因譯

Michel Bonnin, translated by Annie Au-Yeung

《失落的一代：中國的上山下鄉運動（1968-1980）》

Génération Perdue: Le Mouvement d'Envoi des Jeunes Instruits à la Campagne en Chine, 1968-1980 (right)

貢獻國際服務社群

INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Task Force on Economic Challenges.
- Prof. So Fong-suk Jenny, Professor of Fine Arts, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the West Kowloon Cultural District Authority for two years from 23 October 2008.
- Prof. Chu Lee-man, associate professor in the Department of Biology, has been re-appointed by the Chief Secretary for Administration as a member of the Environment and Conservation Fund Committee for two years from 16 October 2008.
- Miss Choy Fung-peng Abril, instructor in the School of Continuing and Professional Studies, has been re-appointed by the Secretary for Security as an adjudicator of the Immigration Tribunal for two years from 1 October 2008.
- Ms. Lo Dak-wai Alexandra, professional consultant in the Faculty of Law, has been re-appointed by the Secretary for Security as an adjudicator of the Immigration Tribunal for two years from 1 October 2008. She has also been appointed by the Hong Kong Anti-Cancer Society as a member of the Hospital Governing Committee and the Traditional Chinese Medicine Committee of the Hong Kong Anti-Cancer Society Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre.
- Prof. Sian Griffiths, Professor of Public Health and director

- of the School of Public Health, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Appeal Board Panel under the Rabies Ordinance for two years from 10 October 2008. She has been also appointed as an honorary professor of the Cardiff University for five years from 1 October 2008 and a member of the Steering Committee on Prevention and Control of Non-communicable Diseases, Food and Health Bureau for two years from 20 October 2008.
- Prof. Kwan Hoi-shan, dean of the Faculty of Science, has been appointed by the Secretary for Commerce and Economic Development as the chairman of the Accreditation Advisory Board on an *ad personam* basis for two years from 1 November 2008.
- Prof. Lee Kam-hon, Professor of Marketing and director of the School of Hotel and Tourism Management, has been appointed by the Secretary for Commerce and Economic Development as a member of the Advisory Committee on Travel Agents for two years from 19 November 2008.
- Prof. Fok Tai-fai, dean of the Faculty of Medicine, has been re-appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Hospital Authority for two years from 1 December 2008.
- Prof. Tso Wung-wai, adjunct professor in the Department of Biochemistry (Science), has been appointed by the Deputy Secretary for Development (Planning and Lands) as a member

- of the Appeal Tribunal Panel under Section 45 of the Buildings Ordinance for one year from 1 December 2008.
- Prof. Lau Tak-fai Joseph, director of the Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been appointed as a visiting professor of the Department of Anthropology at Sun Yat-sen University from July 2008 to June 2011.
- Prof. Leung Ho-fung, professor in the Department of Computer Science and Engineering, has been registered as a manager of the Pentecostal Assemblies of Canada Ka Chi Secondary School, under the category of Sponsoring Body Manager for two years from 30 September 2008.
- Prof. Qin Ling, director of the Musculoskeletal Research Laboratory in the Department of Orthopaedics and Traumatology, has been elected as the president of the International Chinese Hard Tissue Society (ICHTS) in September 2008, to start his term in September 2009.
- Prof. Lee Tze-fan Diana, Professor of Nursing, director of the Nethersole School of Nursing, and assistant dean of the Faculty of Medicine, has been appointed as an honorary professor of the School of Nursing of Guangzhou Medical College on 8 November 2008.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

人事動態

PERSONALIA

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。



新任大學輔導長 New University Dean of Students

化學系吳基培教授獲委以兼任方式，繼何培斌教授出任大學輔導長，任期由2009年2月1日起至2011年7月31日止。

Prof. Dennis K.P. Ng, professor in the Department of Chemistry, has been appointed to succeed Prof. Ho Puay-peng as University Dean of Students on a concurrent basis from 1 February 2009 to 31 July 2011.

公積金計劃1995 — 轉變投資組合 Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由3月1日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.pdf 下載表格，或向財務處薪津及公積金組索取，填妥後於2月19日前送達該組（傳真：2603 7890）。

Please be informed that the form for investment option change effective on 1 March is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.pdf. It is also available at the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be mailed or faxed (2603 7890) to the unit before 19 February.

更改教職員個人資料 Updating of Staff Personal Data

教職員的個人資料如姓名、婚姻狀況、子女、學歷等倘有更改，請填妥「更改個人資料表」，並把有關文件正本或獲確認的副本一併交回人事處。地址、電話或緊急事故時的聯絡人資料如有更改，亦務請以書面通知人事處，以便更新。全職僱員現可透過互聯網登入「僱員個人資料查詢系統」(<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>)，查閱個人資料紀錄，並下載「更改個人資料表」更新資料（亦可致電2609 7179索取該表）。

個人資料如有變動，務須即時申報，以確保準確的僱員人事記錄存檔。有關資料亦可能影響個人可享的附帶福利。

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, emergency contact, or acquisition of additional qualifications are requested to submit the form 'Change of Personal Data' to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with any change in address or telephone number should also inform the Personnel Office of the same in writing. Full-time staff members may now access the 'Staff Self-Service Enquiry System' via the web (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>) to check their personal data records, and download the form 'Change of Personal Data' for updating purposes (the form can also be obtained by calling 2609 7179).

Changes of personal data must be reported immediately to ensure the accuracy of University staff records. The updated data may have implications on staff members' benefits entitlement at the University.

研究生宿舍招聘宿舍導師 Postgraduate Halls Tutor Vacancy

研究生宿舍現招聘一位男宿舍導師。導師的主要職責為協助推動宿舍之各項活動及處理辦事處行政事務。

申請者必須為大學全職教職員並持大學學位，能操流利普通話及廣東話，精於使用電腦及視聽器材。導師將獲分配賽馬會研究生宿舍單人房一間，住宿免費。申請表格可於研究生宿舍第一座辦事處索取，並於1月31日前交回該辦事處。查詢請電施小姐 (3163 3123)。

The Postgraduate Halls are seeking a male resident tutor. Major duties are to help organize and promote hostel activities, and to assist in administrative duties in the General Office. This is concurrent appointment. The appointee will be provided a free single room in Jockey Club Postgraduate Hall.

The appointee must be a full-time, degree-holding University staff, preferably fluent in Putonghua and Cantonese, good at computer skills and using audio-visual equipment. Application forms are available at the General Office of the Jockey Club Postgraduate Hall (PGH1). Completed forms should be returned to the same office by 31 January. For enquiries, please contact Miss Karen Hsi at 3163 3123.

校園發展計劃：第三階段持份者交流活動 Campus Master Planning (CMP): Stage 3 Stakeholder Engagement Activities

校園發展計劃第二階段持份者交流活動報告書已於去年12月底發布，校園發展計劃督導委員會及顧問公司將於1至3月舉行第三階段持份者交流活動，誠意邀請所有大學成員踴躍參與。

Following the release of the *CMP Stage 2 Stakeholder Engagement Report* in late December 2008, the University will launch the *CMP Stage 3 Stakeholder Engagement Activities* from January to March. All University members are cordially invited to participate in the events.

研討會 Seminars

日期 Date	20/1/2009 (星期二Tue)	21/1/2009 (星期三Wed)	22/1/2009 (星期四Thur)
時間 Time	6:00 pm–9:00 pm		
地點 Venue	LT1利黃瑤璧樓 Esther Lee Building		
主題 Focus	顧問的校園發展願景及具體規劃方案 Master Planning Vision and Specific Proposal from the Consultant Team		
簡報及討論 Presentation and Discussion	由校園規劃設計師葛艾活先生分享其對中大校園發展的願景及展示具體規劃方案(英) Master Planning Vision and Specific Proposal by Mr. Edward Cullinan, Master Planner 討論環節(中/英) Discussion	主題簡報 Topic Presentation by Consultant Team: • 教研學習及康體設施(英) Academic & Recreational Facilities • 校園生活(英) College Life • 可持續發展校園(英) Sustainable Campus 討論環節(中/英) Discussion	主題簡報 Topic Presentation by Consultant Team: • 交通(英) Traffic • 景觀(英) Landscape • 保育(英) Conservation 討論環節(中/英) Discussion
參與人士 Participants	歡迎所有大學成員出席 All University members are welcome		

顧問公司將於2月上載所有主題簡報及「第三階段校園規劃意見收集表格」至校園發展計劃網頁，收集大學成員的意見。另顧問公司的具體規劃建議展板及校園發展計劃模型亦將分別於1月20至22日及1月23日至2月底在利黃瑤璧樓及校園西區的教學大樓展出，校方更會在3月14日舉辦「中大文化徑/校園發展計劃導遊團」，詳情將於2月公布。有關校園發展計劃事宜，請閱覽 www.cuhk.edu.hk/cmp/。

The consultant will upload the above presentations and a view collection form to the CMP website in early February. Poster display boards highlighting the gist of the Consultant's Specific Proposal and a Campus Master Planning Model will be exhibited from 20 to 22 January and 23 January to end of February at G/F, Esther Lee Building and UG/F, Teaching Complex at Western Campus respectively. Guided tours will also be arranged on 14 March. Details will be announced in February. Please visit www.cuhk.edu.hk/cmp/ for all matters related to the CMP.

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

- 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
- 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk)。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
香港中文大學資訊處出版

- The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
- All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
- The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.